

Curriculum Vitae

I- Informazioni generali

Nome: Véronic
Cognome: Algeri

Professore associato
L-LIN/04
Università degli Studi Roma Tre
Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere Via
del Valco di S. Paolo, 19, 00146 Roma
Stanza 205 veronic.algeri@uniroma3.it

Membro della Commissione
Autovalutazione, Valutazione,
Accreditamento

Membro della Giunta del Centro
Linguistico di Ateneo

Membro commissione Erasmus,
referente per le destinazioni francofone

II- Titoli

2021
Professore associato, Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, SSD L-LIN/04, lingua e traduzione – lingua francese

2018
Abilitazione scientifica nazionale a Professore di seconda fascia, settore 10/H1, ottenuta in data 3/08/2018 e valida fino al 3/08/2027.

2016
Qualification aux fonctions de Maître de conférences, section 07, Sciences du Langage : linguistique et phonétique générales, Ministère de l'Éducation nationale, France. Numero qualifica: 16207290153, ottenuta in data 29/01/2016 e valida fino al 31/12/2020.

Vincitrice del concorso per titoli ed esame per Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese, presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma Sapienza, titolare a tempo indeterminato dal 23 settembre 2016.

Vincitrice del concorso nazionale per l'insegnamento. Classe A246 (lingua e civiltà francese). 2013 TFA, Diploma di abilitazione all'insegnamento nella classe A246 (lingua e civiltà francese) conseguito presso l'Università Roma Tre, con voti 98/100.

Traduttrice e interprete giurata per la lingua francese iscritta all'albo dei CTU dal 14/1/2013 presso il Tribunale Ordinario di Roma.

2009

Dottorato di ricerca in Francesistica. Università La Sapienza di Roma. Titolo della tesi: *L'Histoire de soi dans la langue de l'autre. Le sujet polyphonique dans l'œuvre d'Assia Djebar*. Relatore: Prof. Gianfranco Rubino. Commissari: Prof.ssa Annie Oliver, Prof.ssa Marina Galletti, Prof.ssa Valeria Sperti. Giudizio della commissione: eccellente.

2006-2007

Vincitrice di assegno di ricerca per l'a.a. 2006-2007 presso l'École doctorale de Langue, Littérature, Image, civilisations et sciences humaines - Université Paris 7. Ricerca diretta dalla prof.ssa Julia Kristeva e finanziata da Fondazione Primoli e Ambassade de France à Rome.

2005

Diploma di Esperto in comunicazione e relazioni internazionali. Fondazione internazionale Lelio Basso, Roma.

2004

Laurea in Lingue e letterature straniere. Università degli studi di Roma La Sapienza. Tesi in lingua e letteratura francese. Relatore: Prof. Gianfranco Rubino. Correlatore: Prof.ssa Flavia Mariotti. Titolo: *La scomparsa dell'autore e la nascita del testo nell'avanguardia letteraria Tel Quel*. Punteggio: 110/110 e lode.

III- Didattica

2021-2022

Docente lingua francese LT2, corso 2B, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica in regime misto.

Docente lingua francese 1LM, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38), 12 CFU, 40 ore didattica in regime misto.

2020-2021

Docente a contratto lingua francese LT2, corso 2B, L-LIN/04 Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica on line, piattaforma Teams.

Docente a contratto lingua francese 1LM, L-LIN/04 Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38), 12 CFU, 40 ore didattica on line, piattaforma Teams.

Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese. Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 4 ore settimanali; lettorato francese magistrale II anno, 2 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre/ Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Esercitazioni linguistiche. Grammatica e cultura francese attraverso i testi*.

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università Roma Tre/ Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Cds Mediazione linguistica e interculturale, Corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 20710505, corso 2 B, 12 cfu. Contratto sostitutivo di docenza, 40 ore didattica on line (piattaforma Teams). Titolo: Storia della lingua e variazione sociolinguistica.

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università Roma Tre/ Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Cds Mediazione linguistica e interculturale, corso di laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38), corso 1LM, 12 cfu, contratto sostitutivo di docenza, 40 ore didattica on line (piattaforma Teams). Titolo: Théories de l'énonciation et analyse du discours. Analyse du discours postcolonial (La polyphonie dans le roman de Assia Djebar et l'intertextualité dans Meursault contre-enquête de Kamel Daoud).

2019-2020

Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese. Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 4 ore settimanali; lettorato francese magistrale II anno, 2 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre/ Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Esercitazioni linguistiche. Grammatica e cultura francese attraverso i testi.*

2018-2019

Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese. Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 4 ore settimanali; lettorato francese magistrale II anno, 2 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Politiche e istituzioni della lingua francese.*

2017-2018

Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese. Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 6 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Politiche e istituzioni della lingua francese.*

2016-2017

Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese. Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 6 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *La lingua francese come tema letterario. Consapevolezza identitaria e impegno politico dalla colonizzazione al postcoloniale.*

2015-2016

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Docente a contratto. Moduli: CFU 12, lingua francese II, 36 ore, corso di laurea in Lingue, culture, letterature, traduzione e lingua francese II, 36 ore, corso di laurea in Mediazione linguistica e interculturale.

CEL, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese. Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Contratto co.co.co dal 1/10/2015 al 30/12/2015. Modulo: dottorato francese I anno, 48 ore.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Costituzione, contestazione e crisi delle istituzioni della lingua francese.*

2014-2015

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Docente a contratto. Moduli: CFU 12, lingua francese II, 36 ore, corso di laurea in Lingue, culture, letterature, traduzione e lingua francese II, 36 ore, corso di laurea in Mediazione linguistica e interculturale.

CEL, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese. Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Contratto co.co.co dal 1/3/2015 al 30/6/2015. Modulo: dottorato francese III anno, 48 ore.

CEL, Collaboratore esperto linguistico madrelingua francese. Università Roma Tre. Centro linguistico di Ateneo. Contratto annuale di 220 ore di insegnamento.

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Istituto universitario Carlo Bo. Scuola superiore per mediatori linguistici. Docente a contratto. Modulo: 24 ore. Diploma triennale di Studi di I livello universitario in Scienze della mediazione linguistica.

Letteratura francese, s.s.d. L/LIN 03. Istituto universitario Carlo Bo. Scuola superiore per mediatori linguistici. Docente a contratto. Modulo: 24 ore. Diploma triennale di Studi di I livello universitario in Scienze della mediazione linguistica.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Le Costituzioni della Francia.*

2013-2014

CEL, Collaboratore esperto linguistico madrelingua francese. Università Roma Tre. Centro linguistico di Ateneo. Contratto annuale di 220 ore di insegnamento.

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Istituto universitario Carlo Bo. Scuola superiore per mediatori linguistici. Docente a contratto. Modulo: 24 ore. Diploma triennale di Studi di I livello universitario in Scienze della mediazione linguistica.

Letteratura francese, s.s.d. L/LIN 03. Istituto universitario Carlo Bo. Scuola superiore per mediatori linguistici. Docente a contratto. Modulo: 24 ore. Diploma triennale di Studi di I livello universitario in Scienze della mediazione linguistica.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Introduzione alla cultura francese*.

2012-2013

CEL, Collaboratore esperto linguistico madrelingua francese. Università Roma Tre. Centro linguistico di Ateneo. Contratto annuale di 220 ore di insegnamento.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Lingua francese e identità nazionale*.

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi della Tuscia. Dipartimento Scienze Umanistiche della comunicazione e del turismo. Docente a contratto. Moduli: CFU 10, 75 ore, classe L10 (corso di laurea in Scienze umanistiche); CFU 8, 60 ore, classe LM14 (corso di laurea in Filologia moderna).

2011-2012

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi della Tuscia. Dipartimento Istituzioni linguistico-letterarie, comunicazionali e storico-giuridiche dell'Europa. Docente a contratto. Modulo: CFU 10, 75 ore, I anno, classe L11 (corso di studi in Lingue e culture moderne), piano di studi Lingue per il Turismo.

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi della Tuscia. Dipartimento Istituzioni linguistico-letterarie, comunicazionali e storico-giuridiche dell'Europa. Docente a contratto. Modulo: CFU 10, 75 ore, II e III anno, classe L11 (corso di studi in Lingue e culture moderne), piano di studi Lingue per il Turismo.

2010-2011

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Moduli: CFU 6+8+10, 75 ore, classi III (corso di laurea in Mediazione linguistica per le istituzioni, le imprese e il commercio) e XI (corso di laurea in Lingue e letterature straniere).

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Moduli: CFU 10 +10, 75 ore, classi L10 (corso di laurea in Scienze umanistiche) e L11 (corso di studio in Lingue e culture moderne).

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Moduli: Lingua francese I e Lingua francese II, 75 ore, classe L11 (corso di studi in Lingue e culture moderne), piano di studi Lingue per il Turismo.

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi della Tuscia. Corso di Laurea Interfacoltà in Scienze Organizzative e Gestionali, Scuola marescialli Aeronautica militare. Docente a contratto. Modulo: CFU 8, 70 ore. III anno, 1° corso. Vincitrice del bando ma rinunciataria, causa maternità.

2009-2010

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Modulo: CFU 10, 75 ore, classi L11, III (corso di laurea in Mediazione linguistica per le istituzioni, le imprese e il commercio), V (corso di laurea in Lettere moderne) e XI (corso di laurea in Lingue e letterature straniere).

Letteratura francese, s.s.d. L/LIN 03. Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Modulo: CFU 8, 60 ore, classe XI (corso di laurea in Lingue e letterature straniere) e L11 (corso di studi in Lingue e culture moderne).

2008-2009

Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04. Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Modulo: CFU 10, 75 ore, classi III (corso di laurea in Mediazione linguistica per le istituzioni, le imprese e il commercio), V (corso di laurea in Lettere moderne) e XI (corso di laurea in Lingue e letterature straniere).

2006

Insegnante FLE. Alliance française (Kampala, Uganda). Moduli: francese giuridico (diritto internazionale, teoria dei diritti umani) presso il Ministero degli Esteri e presso il NEPAD (Nouveau Partenariat pour le développement de l’Afrique). Luglio-settembre 2006, 120 ore di insegnamento, esami scritti e orali per la certificazione DELF e DALF.

IV- Partecipazione scientifica a progetti di ricerca ammessi al finanziamento

2017

Progetto Cooperazione 2017 con l’Università Abdou Moumouni, Niamey, Niger, responsabile scientifico Prof. Oreste Floquet, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Membro del progetto di ricerca, incaricata alla didattica del Fle.

2015-2016

Progetto Awards 2014, “Common and/or alien: towards a linguistic and literary revision of cultural paradigms”, diretto dal Prof. Ettore Finazzi-Agrò, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Membro del progetto di ricerca, responsabile dell’area linguistico-culturale francofona.

Progetto “Educational materials for developing metalinguistic awareness for L2 young adult learners (Italian, German, English and French beginners)”, diretto dal Prof. Oreste Floquet, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Componente del gruppo di ricerca.

2013-2014

PRIN 2009, “Il Soggetto e la Storia”, diretto dal Prof. Gianfranco Rubino, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Partecipazione al progetto di ricerca conclusosi con il Convegno internazionale, *Le Roman français contemporain face à l’Histoire*, Villa Mirafiori, 13-15 giugno 2013 e la Giornata di studio, *Le Sujet et l’Histoire dans le roman français contemporain*, Accademia di Francia a Roma, Villa Medici, 27 settembre 2013.

2012-2013

Progetto di ricerca “Geopoetica e culture di confine in una prospettiva comparativa. Il confine eurasiatico e il confine sud-nordamericano”, diretto dalla Prof.ssa Camilla Miglio, Sapienza,

Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Componente del gruppo di ricerca.

V- Afferenza a gruppi di ricerca nazionali e internazionali

SFF- Seminario di Filologia Francese, associazione presieduta da Anne Schoysman, Università degli Studi di Siena. Membro.

ASL- Association des sciences du langage, associazione presieduta da Guy Achard-Bayle, Université de Lorraine. Membro.

Do.Ri.F. Università, Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana. Membro.

Projet Vadim. Coordinato da Anne-Laure Foucher, Université Clermont Auvergne - UFR Lettres, Culture et Sciences Humaines. Responsabile dell'accordo di collaborazione tra studenti tutor in FLE di Clermont e studenti dei corsi di lingua francese del ciclo triennale e magistrale.

“Cercle des Amis d'Assia Djébar”, gruppo di ricerca diretto da Amel Chaouati, Cergy-Pontoise, France. Membro.

VI- Afferenza a comitati editoriali di riviste, collane

Dal 2022

“Italian Journal of Linguistics”, rivista diretta al Prof. Pier Marco Bertinetto, Scuola Normale Superiore di Pisa. Referee esterno.

Dal 2021

“Costellazioni”, rivista diretta dal Prof. Giuseppe Massara, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Coordinatrice responsabile delle monografie.

LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente, rivista dell'Area di Lingue, Filologie e Letterature del Dipartimento FORLILPSI dell'Università di Firenze. Referee esterno.

2020-2021

Responsabile dell'accordo di Partenariato tra Sapienza Dipartimento SEAI e In Situ, piattaforma podcast diretta da Bertrand Chaumeton.

Dal 2017

“Revue Balzac”, Classiques Garnier, diretta dal Prof. Francesco Spandri, Università Roma Tre, Dipartimento di Scienze politiche. Membro della redazione.

2015-2021

“Costellazioni”, rivista indicizzata diretta dal Prof. Giuseppe Massara, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Responsabile della sezione di studi letterari e linguistici francesi e francofoni.

Dal 2015

“Laboratorio Critico”, rivista di Francesistica diretta dal Prof. Massimo Blanco, Sapienza, Università

di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Membro della redazione.

Dal 2013

“Krypton” (ojs.romatpress.uniroma3.it/index.php/krypton), periodico semestrale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Editore dell’Università Roma Tre, diretto dal Prof. Giorgio De Marchis. Referee esterno.

2011-2016

“LARC”, Laboratoire de Recherches sur le Contemporain (larc.hypotheses.org/lequipe), afferente al Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, già Dipartimento di Francesistica dell’Università La Sapienza di Roma, diretto dal Prof. Gianfranco Rubino. Membro del gruppo di ricerca.

I- Convegni e seminari in qualità di relatore

2021

Convegno, *Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, progetto scientifico Prof.ssa Simona Pollicino, Università Roma Tre, e Prof.ssa Irene Zanot, Università di Macerata, 18 e 19 marzo 2021 su piattaforma Teams. Titolo della comunicazione: “*Journal de confinement* di Wajdi Mouawad: per una paratopia del lockdown”.
<https://parolechenoncerano.blogspot.com>

Giornata di studio, *L'Ecrivain et la Machine. Figures de l'auteur à l'ère du numérique*, progetto scientifico Prof. Andrea Del Lungo, DSEAI, Sapienza, Università di Roma, in collaborazione con Labex OBVIL di Sorbonne Université, con la partecipazione del programma Cassini de l’Institut Français Italie e dell’università Franco-Italiana, 21 maggio 2021 su piattaforma Zoom. Titolo della comunicazione: “*Écriture textuelle et disparition de l'auteur : des principes pour une épistémologie de l'hypertexte*”.

2020

Giornata di formazione, *Apprendre le français : pistes pour les enseignants*. Université Abdou Moumouni, Niamey, Niger, 9 gennaio 2020, organizzatori Prof. Oreste Floquet, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali e Prof. Amadou Saibou, Université Abdou Moumouni, ENS, Niamey, Niger. Titolo della comunicazione: “*D’hier à aujourd’hui. Théories, pratiques et méthodologies pour nos classes de Fle*”.

2019

Rencontre de Fontevraud, *Littérature, histoire, imaginaires coloniaux*, organizzatori Antoine de Baecque e Patrick Deville (MEET, Maison des écrivains et traducteurs étrangers), Fontevraud, Francia, 13-15 giugno 2019. Relatrice per le sezioni: “*Les écritures contemporaines des mondes coloniaux*”, “*L'imprégnation des imaginaires coloniaux*”.
(<http://www.meetingsaintnazaire.com/Programme-du-13-au-15-juin.html>).

2018

Seminario, *Francophonies itinérantes*, diretto dalla Prof.ssa Barbara Sommovigo, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa, 15 dicembre 2018, Palazzo Matteucci, Titolo della comunicazione: “*L’Autre langue: expérience synesthésique et création littéraire*”.

Convegno internazionale, *Interculture : analyse, défis et propositions à échelle globale. Contributions, réseaux, spécificités de contextes de langue française*, responsabile scientifico

Prof.ssa Marina Geat, Dipartimento di Scienze della Formazione, Università Roma Tre, 8-9 novembre 2018, Titolo della comunicazione: “La polyphonie linguistique : dispositifs narratifs et enjeux identitaires dans l’espace postcolonial”.

Convegno internazionale in partenariato con L’Observatoire des Ecritures Contemporaines Françaises et Francophones, Université Paris-Nanterre, e con l’Università L’Orientale di Napoli, *Écrire avec les livres. Présences de la littérature française du passé dans les romans et récits contemporains*. Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università di Napoli, Federico II. Responsabili scientifici Prof.ssa Silvia Disegni (Università Federico II Napoli) e Prof. Dominique Viart (Université Paris-Nanterre). Napoli, 18-19 ottobre 2018. Titolo della comunicazione: “Héritage de Camus dans l’œuvre de Kamel Daoud, journaliste et écrivain”.

Convegno internazionale promosso dall’area di Francesistica di Sapienza, Università di Roma, *L’immaginario del Maggio 68 nella letteratura contemporanea*, 9-11 maggio 2018, responsabile scientifico Prof. Andrea Del Lungo. Titolo della comunicazione: “La révolte est dans le texte, Tel Quel”.

Ciclo di conferenze promosso da L’Orientale, Università di Napoli, “*Voix antérieures*”: *les écrivains contemporains et le canon littéraire entre réappropriation et contestation*, responsabile scientifico Prof. Federico Corradi. Napoli, 15 marzo 2018. Titolo della conferenza: “Le vertige intertextuel. Une lecture de Kamel Daoud, *Meursault, contre-enquête*”.

2016

Convegno internazionale, *Il pensiero letterario come fondamento di una testa ben fatta*, responsabile scientifico Prof. Marina Geat, Dipartimento Scienze della Formazione, Università Roma Tre. Roma, 19 maggio 2016. Titolo della comunicazione: “La lingua nazionale come tema letterario: un percorso di consapevolezza”.

Convegno internazionale, *Common and/or alien: towards a linguistic and literary revision of cultural paradigms*, responsabile scientifico Prof. Ettore Finazzi Agrò, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, 30 e 31 maggio 2016. Titolo della comunicazione: “Trasmissione, trasgressione, polifonia. Poetica e politica della lingua francese al prisma della globalizzazione”.

2014

Giornata di studi interculturali, *Scrittrici Nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, a cura delle Prof.sse Flavia Arzeni e Camilla Miglio, Sapienza-Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, 30 maggio 2014. Titolo della comunicazione: “Diglossia, interlingua, polifonia: forme di nomadismo linguistico nello spazio della francofonia”.

Convegno internazionale, *Assia Djébar: Le parcours d’une femme de lettres. Littérature, résistance et transmission*, responsabile scientifico Prof.ssa Fatima Medjad, LADICIL (Laboratoire Langue, Discours, Civilisation et Littérature), Université de Oran, Algeria, 5-6 maggio 2014. Titolo della comunicazione: “De l’Histoire à la mémoire, de l’énoncé à l’énonciation. Genèse du travail philologique dans l’œuvre d’Assia Djébar”.

Terzo ciclo di conferenze sull’Africa: Per un percorso multiculturale, a cura delle Prof.sse Anna Lo Giudice, Alba Graziano, Maria Grazia Russo, Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento Scienze Umanistiche della comunicazione e del turismo, Viterbo, 18 marzo 2014. Titolo della comunicazione: “Les Embrayeurs polyphoniques de l’énonciation: à la recherche des différentes sources de l’Histoire dans le discours francophone”.

2013

Convegno internazionale, *Le Roman français contemporain face à l' Histoire*, Villa Mirafiori, Sapienza - Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali – Larc (Laboratoire de Recherches sur le Contemporain), 13-15 giugno 2013. Titolo della comunicazione: “Mémoire coloniale et immigration. Comment raconter cette histoire ?”

2010

Seminario, *La Mémoire coloniale* nell'ambito del “Festival de la Fiction Française”, Villa Mirafiori, Roma, 7 maggio 2010, organizzato dal Centre Saint-Louis e da Sapienza-Università di Roma. Partecipa alla tavola rotonda con Gianfranco Rubino e Mathieu Belez.

II- Altri incarichi

2012

Interprete di convegno (traduzione simultanea dall'italiano in francese e dal francese in italiano) per Formez-Dipartimento della Funzione Pubblica della Presidenza del Consiglio dei ministri.

Interprete (traduzione simultanea dall'italiano in francese e dal francese in italiano) per il Salone dell'editoria sociale I e II edizione.

2011

Traduzione, editing e proof reading di testi scientifici per l'organizzazione internazionale FAO (divisione OEKR) e per l'organizzazione internazionale Union Latine.

Julia Kristeva, *Ironia di una santa che volle dare scacco matto al Signore*, « Il Manifesto », 28 ottobre 2011, p.11 (traduzione dal francese in italiano).

Interprete (traduzione simultanea da e in francese) per Radio Rai.

Il viaggio di Mabanckou nella sua infanzia africana, « Il Manifesto », 16 décembre 2011, p.11, ISSN0025-2158 (articolo in quotidiano).

2010

Eric de Chasse, “Ripensare la residenza degli artisti. L'esperienza di Villa Medici dal XVII al XXI secolo”, in Andrea Canziani, Stefano Della Torre, *Le Case per artisti sull'isola Comacina*, Quaderni Fondation Montandon, Nodo Libri, Como 2010, p.87-94, ISBN 978-88-7185-181-5 (traduzione dal francese in italiano).

2009

Giovanna Ambrosio, *Tisser le fil du féminin dans les après-coups des étapes de la vie*. Traduzione della comunicazione presentata al “69e Congrès des Psychanalystes de Langue Française”, Atelier Cowap, Paris, mai 2009 (traduzione dall'italiano in francese).

French Web Editor (gestione della piattaforma on line, coordinamento del team di traduttori, selezione articoli e smistamento degli stessi ai traduttori, verifica delle traduzioni e pubblicazione on line) per la rivista online European Alternatives (www.euroalter.com). Contratto di collaborazione marzo-giugno 2009.

2008

Langue de la cité, langue des cités (con Khaled Sid Mohand) prima diffusione 14.03.2008 su Radio

France Culture, *Sur les docks*, 53 minuti (coautrice del documentario radio).

2007

Gli scritti di Franz Fanon, « Left, Avvenimenti », 26 ottobre 2007 (articolo in settimanale).

Scrivo in italiano e mi tormento in arabo, la scrittura al limite di Tahar Lamri, « Left, Avvenimenti », 28 settembre 2007 (articolo in settimanale).

Vivere con 400 parole. Il linguaggio della banlieue, « Liberazione », 25 gennaio 2007 (articolo in quotidiano).

2006

Vincenzo Palmieri, *Algérie, guide pays*, Globe research, Roma 2007, 111 p., ISBN 978-88-7185-181-5 (traduzione dall'italiano in francese del volume).

2005

Maurizio Torrealta (a cura di), *Guerra e informazione. Un'analisi fuori da ogni schieramento*, Sperling & Kupfer, coll. Saggi Paperback, Milano, 2005, 291 p., ISBN 88-8274-808-1 (traduzione dal francese in italiano di articoli in volume).

2004

AA.VV., *Violazione dei diritti umani in Algeria (1992-2004)*, Parigi 5-8 novembre 2004. Tribunale Permanente dei popoli, XXXII edizione, Paris, Mairie du 12^{ème}, Convegno internazionale, Archivio della memoria, 2005, 78 p. (traduzione dal francese in italiano di articoli in volume).

Publicazioni

“*Journal de confinement* di Wajdi Mouawad: per una paratopia del lockdown” in Simona Pollicino e Irene Zanot, *Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, RomaTre-Press, Roma, 2021, p.195-210, ISBN: 979-12-5977-065-3 (articolo in atti di convegno).

“La révolte est dans le texte, Tel Quel” in Andrea Del Lungo e Estelle Mouton Rovira (a cura di), *L'immaginario del Maggio 68 nella letteratura contemporanea*, Publifarum 34, 2020, URL <https://www.publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/534> (articolo in atti di convegno).

Lorenzo Cantatore, “L'Histoire et la mémoire du nazi-fascisme dans trois œuvres illustrées de la littérature d'enfance italienne”, in Anne Schneider (éd.), *La littérature de jeunesse, veilleuse de mémoire*, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2020, 282 p., ISBN 979-10-240-1289-6. (traduzione it>fr dell'articolo: Lorenzo Cantatore, “La Storia e la memoria del nazi-fascismo in tre opere illustrate della letteratura per l'infanzia italiana”. Collaborazione occasionale, Università Roma Tre, Dipartimento Scienze della Formazione.)

“Le vertige intertextuel. Une lecture de Kamel Daoud, *Meursault, contre-enquête*”, *Revue italienne d'études françaises* [En ligne], 9 | 2019, mis en ligne le 15 novembre 2019, URL : <http://journals.openedition.org/rief/4512> ; DOI : 10.4000/rief.4512, ISSN 2240-7456 (articolo in rivista).

“Beur Literature and Identity: Transmission, Transgression, and Polyphony” in Ettore Finazzi Agrò (ed.), *Toward a linguistic and literary revision of cultural paradigms: Common and/or Alien*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, UK, 2018, p. 47-62, ISBN (10): 1-5275-1589-

3; ISBN (13): 978-1-5275-1589-5 (articolo in volume).

“De la traduction interlinguale à la traduction permanente” in Amel Chouati (éd.), *Traduire Assia Djébar*, Editions Sédia, Alger, 2018, p. 33-48, ISBN 978-9931-639-17-6 (articolo in volume).

“Letteratura *beur* e identità: trasmissione, trasgressione, polifonia” in Ettore Finazzi Agrò (a cura di), *Il Comune e/o L'Estraneo. Per una revisione del lessico concettuale euro-americano*, Mimesis, coll. Soglie, Milano, 2018, p. 81-96, ISBN 9788857547893 (articolo in atti di convegno).

“Diglossia, interlingua, polifonia: forme di nomadismo linguistico nello spazio della francofonia” in Stefania De Lucia (a cura di), *Scrittrici Nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, Sapienza Università Editrice, Roma, 2017, p.19-25, ISBN 978-88-9377-017-0 (articolo in atti di convegno).

“Lingua francese e identità nazionale: un percorso di consapevolezza” in Marina Geat (a cura di), *Il pensiero letterario come fondamento di una testa ben fatta*, RomaTre-Press, Roma, 2017, p.15-32, ISBN 978-88-94885-03-3 (articolo in atti di convegno).

“Penser la langue, décrire le monde. Conversation avec Pierre Jourde”, *Revue italienne d'études françaises* [En ligne], 5 | 2015, mis en ligne le 15 décembre 2015, URL : <http://journals.openedition.org/rief/1074> ; DOI : 10.4000/rief.1074, ISSN 2240-7456 (articolo in rivista).

“Le paramètre Pro-drop en traduction. Formes et fonctions du pronom clitique Je”, *Laboratorio critico*, vol.5, n.2, maggio-agosto 2015, p.1-11, ISSN 2240-3574 (articolo in rivista).

“De l’Histoire à la mémoire, de l’énoncé à l’énonciation. Genèse du travail philologique dans l’œuvre d’Assia Djébar”, in Fatima Grine Medjad (éd.), *Assia Djébar : le parcours d’une femme de lettres. Littérature, résistance et transmission*, Les Actes du Colloque international, 5 et 6 mai 2014, « Ladicil », Numéro 1, décembre 2014, Université d’Oran 2, Oran, Éditions Dar Elqods El Arabi, p.52-64, ISSN 2437-105 X (articolo in atti di convegno).

“Mémoire coloniale et immigration. Comment raconter cette histoire ?” in Gianfranco Rubino et Dominique Viart (sous la direction de), *Le Roman français contemporain face à l’Histoire – Thèmes et formes*, Quodlibet, coll. Ultracontemporanea, Roma, 2014, p. 313-332, ISBN 978-88-7462-704-2 (articolo in atti di convegno).

L’Histoire de soi dans la langue de l’autre. La polyphonie linguistique dans l’oeuvre de Assia Djébar, Aracne, coll. Recherches sur toiles, Roma, 2014, 268 p., ISBN 978-88-548-7482-4 (volume monografico).

“Tel Quel et après ? Les Avant-gardes et la fin de l’Histoire”, entretien avec Julia Kristeva, in Annamaria Scaiola (a cura di), *Un’idea di Francia. Scritti per Gianfranco Rubino*, Vecchiarelli, coll. Negotia litteraria, Roma, 2013, p.369-378, ISBN 978-88-8247-347-1 (articolo in volume collettivo).

Massimo Fusillo, *L’Objet fétiche*, Champion, Paris, 2012, 240 p., ISBN 978-2-7453-2621-8 (traduzione it>fr dei cap. 1,2,5,7 del volume Massimo Fusillo, *Feticci. Letteratura, cinema, arti visive*, Il Mulino, Bologna, 2011).

“Julia Kristeva, contraddizioni di un’atea dialogante, conversazione con Veronic Algeri”, *Alfabeta 2*,

marzo 2012, numero 17, anno III, p. 28, ISSN 2038-7318 (articolo in rivista).

Maria Luisa Maniscalco, *Voies et voix de l'islam européen*, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2014, 146 p., ISBN 978-2-87574-174-5. (traduzione it>fr del volume Maria Luisa Maniscalco, *Islam europeo. Sociologia di un incontro*, Franco Angeli, 2011. Collaborazione occasionale, Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università Roma Tre).

“De la langue de l'autre à l'autre langue : l'écriture polyphonique de Assia Djébar dans *La Disparition de la langue française*”, *Francofonia*, n.58, primavera 2010, p.15-32, ISSN 1121-953X (articolo in rivista).

La polyphonie de l'Histoire dans L'Amour, la fantasia de Assia Djébar, Sette Città, coll. Strumenti, Viterbo, 2009, 50 p., ISBN 978-88-548-7482-4 (volume monografico).

L'Histoire de soi dans la langue de l'autre. Le sujet polyphonique dans l'œuvre d'Assia Djébar. Relatore: Prof. Gianfranco Rubino, 2009 (tesi di Dottorato).

Vittorio Russo, *Saggi di filologia dantesca*, Napoli, Ed. Bibliopolis 2000, «La Rassegna della letteratura italiana», anno 2002, n.2, p. 550, ISSN 0033-9423 (recensione in rivista).

Luigi De Poli, *Formes de la Prudence de Brunetto Latini à Dante*, “Chroniques italiennes”, 1999, «La Rassegna della letteratura italiana», anno 2000, n.2, p. 509-510, ISSN 0033-9423 (recensione in rivista).